

Examenul de licență

Material elaborat de Comisia de Studii a Consiliului profesoral al Facultății de Limbi și Literaturi Străine

(Ghid valabil din vara 2009)

(.....)

II. 1. Examenul scris: probe de curs practic la ambele specializări

II.1.1 Obiective și criterii de evaluare

Examenul scris la ambele specializări (limbile A și B) urmărește, în primul rând, verificarea competențelor lingvistice receptive și productive ale studenților la nivelul cerut de *curriculum*: studenții de la specializarea A trebuie să atingă nivelul de competență lingvistică C1, cei de la specializarea B, nivelul B2.

Comisiile de licență vor întocmi subiectele conform cerințelor Cadrului de referință european comun și un barem pentru subiectele date, pe care îl vor afișa după ce au fost date subiectele. În întocmirea subiectelor, se va ține cont de modalitățile de lucru din timpul studiului.

II.1.2 Structura probei scrise

Proba de curs practic cuprinde diverse modalități de testare, ce urmăresc gradul de însușire corectă a structurilor morfologice, sintactice, lexicale ale limbii A, respectiv B precum și capacitatea de a înțelege și genera un text cf. descriptorilor nivelului cerut de *curriculum* (exemple de modalități de testare și descriptori v. **Partea I** a acestui *Ghid*). Această parte scrisă a examenului conține și o traducere și o retroversiune. Se poate introduce și un comentariu pe marginea textului din limba străină (text beletristic), un eseu etc.

La Filologie clasică, probele scrise vor consta în traducerea unui text necunoscut, atât la limba cât și la limba B, însoțită de un comentariu literar sau lingvistic, în funcție de opțiunile studentului pentru literatură/limbă.

CATEDRA DE LIMBI ȘI LITERATURI GERMANICE Exemple de subiecte posibile:

Notă:

- a. TOATE SUBIECTELE DE MAI JOS SUNT CU TITLU ORIENTATIV. BAREMELE AU FOST GÂNDITE STRICT CU REFERIRE LA ACESTE SUBIECTE;
- b. TIMP DE LUCRU: **2 ORE**.

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ LA SPECIALIZAREA GERMANĂ (A/B)

SUBIECTUL I

Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche: (2 Punkte)

Există ceva de la facerea lumii încoace mai greu de realizat decât dialogul? Există o acțiune umană

care să ceară o mai mare capacitate de sacrificiu, un altruism mai profund? Ce este efortul de a construi piramide pe lângă efortul de a-l asculta și pe celălalt, pe lângă efortul de a-ți opri o clipă propriul discurs pentru a-l lăsa și pe celălalt să vorbească? Ce este efortul de a înălța catedrale pe lângă efortul de a accepta că celălalt poate să aibă o părere diferită sau chiar contrară, mai mult, că poate să aibă chiar dreptate?

(Ana Blandiana: "Despre dialog")

SUBIECTUL II

1. Zum folgenden Text sind folgende Aufgaben zu lösen:

a. Übersetzen Sie den unterstrichenen Teil ins Rumänische: (1,5 Punkte)

Jemand berichtet aus Berlin: Ein Dutzend verwehrloste Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten, gehen durch eine Straße; vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager, und der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen [...]. Irgendwohin; sie wissen nichts über ihre Zukunft; es sind Gespenster, wie man sie allenthalben sehen kann. Plötzlich geschieht es, dass eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt, aufschreit und über die Straße heranläuft, einen der Gefangenen umarmt – das Trüpplein muss stehenbleiben und auch der Soldat begreift natürlich, was sich ereignet hat; er tritt zu dem Gefangenen, der die Schluchzende im Arm hält, und fragt:

„Deine Frau?“

„Ja.“

Dann fragt er die Frau:

„Dein Mann?“

„Ja.“

Dann deutet er ihnen mit der Hand:

„Weg – laufen, laufen – weg!“

Sie können es nicht glauben, bleiben stehen: der Russe marschiert weiter mit den elf anderen, bis er, einige hundert Meter später, einem Passanten winkt und ihn mit der Maschinenpistole zwingt, einzutreten: damit das Dutzend, das der Staat von ihm verlangt, wieder voll ist.

(Max Frisch: *Szene in Berlin, Sommer 1945*)

2. Setzen Sie die kursiv gedruckten Textstellen in indirekte Rede! Beginnen Sie mit „Jemand erzählt“ (1 Punkt)

3. Finden Sie je zwei Synonyme für folgende unterstrichenen Wörter (1 Punkt)

- b. verwehrloste Gefangene
- c. wie man sie allenthalben sehen kann
- d. (der Soldat) begreift natürlich, was sich ereignet hat

4. Formulieren Sie den modalen Gehalt der unterstrichenen Wörter anders (1 Punkt)

- e. vermutlich kommen sie aus einem fernen Lager
- f. der junge Russe muss sie irgendwohin zur Arbeit führen

5. Bilden Sie erweiterte Attribute statt der unterstrichenen Syntagmen (1 Punkt)

- g. Gefangene, geführt von einem russischen Soldaten
- h. eine Frau, die zufällig aus einer Ruine kommt

6. Schreiben Sie einen kurzen, maximal 300 Wörter (1 Seite) langen Essay, indem Sie folgende Fragen beantworten: (pro Frage jeweils 0,2 Punkte, insgesamt 1,5 Punkte)

- ✓ Zu welchem Zeitpunkt ereignet sich das Geschehnis, über das Max Frisch in diesem Text berichtet?
- ✓ Wer sind die beschriebenen Gefangenen?
- ✓ Warum werden sie als „Gespenster“ bezeichnet?
- ✓ Charakterisieren Sie den russischen Soldaten! Was bewegt ihn dazu, einen Gefangenen freizulassen?
- ✓ Aus welchem Grunde zwingt der russische Soldat einen Passanten mit der Maschinenpistole dazu, in die Truppe einzutreten?
- ✓ Welches ist das Verhältnis zwischen dem russischen Soldaten und seinem Staat?
- ✓ Wird das Verhalten des russischen Soldaten Ihrer Meinung nach als ein positives oder als ein negatives Verhaltensbeispiel geschildert?

BAREM DE CORECTARE

Se acordă un punct din oficiu. Celelalte 9 puncte până la nota 10 se compun din rezolvarea sarcinilor propuse, la care se indică un punctaj nedetaliat orientativ pentru student.

Mai jos se detaliază acordarea de puncte în funcție de descriptorii nivelului lingvistic C1

a) Traducere din română în germană: 1,5 puncte

Se notează capacitatea de a se exprima cu precizie și claritate, adaptându-se destinatarului cu suplețe și eficacitate, ceea ce implică

- redarea corectă a conținutului
- corectitudinea gramaticală
- corectitudinea lexicului și a registrului folosit

Se depunțează 0,5 puncte pentru ortografie și punctuație greșite

b) Sarcini complexe pe marginea textului german

Se notează:

- ✓ Capacitatea de a înțelege în detaliu texte lungi și complexe cu legătură cu domeniul său, având posibilitatea de a reciti părțile dificile.
- ✓ Capacitatea de a scrie texte bine structurate asupra unor subiecte complexe, subliniind punctele pertinente cele mai evidente și confirmând un punct de vedere de o manieră

bine gândită prin integrarea argumentelor secundare, a unor justificări și exemple pertinente pentru a ajunge la o concluzie adecvată.

- ✓ Capacitatea de a recunoaște o gamă largă de expresii idiomatice și dialectale și să aprecieze schimbările de registru
- ✓ Traducerea din germană în română reflectă înțelegerea conținutului textului dat: 1,5 puncte
- ✓ Transformarea unei structuri gramaticale (folosirea Konjunktiv I, soluții pentru forme identice cu indicativul, propoziția secundară introdusă prin *dass* sau camuflată): 1 punct
- ✓ Verificarea lexicului: 1 punct
- ✓ Transformare a unei structuri gramaticale cu sesizarea nuanțelor modale: 1 punct
- ✓ Transformarea unei structuri cu sesizarea aspectului verbal și flexionarea participiului folosit atributiv: 1 punct
- ✓ Redactarea unui text dovedind 1,5 puncte
- ✓ capacitatea de a se exprima în scris pe o temă dată
- ✓ capacitatea de argumenta pro sau contra unor opinii sau atitudini
- ✓ cunoștințe de cultură și civilizație germană

Se depunțează sarcinile neefectuate sau greșite cu un punctaj ce rezultă din împărțirea punctajului total la numărul de subsarcini în discuție.

Se depunțează la punctual II.6), în plus, greselile de ortografie și punctuație precum și cele gramaticale și lexicale majore până la 0,5 puncte.

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009 LA SPECIALIZAREA SUEDEZĂ

SUBIECTUL I

Språkdelen (45 p)

1. (25 p)

Han fick en sugande känsla i maggropen då hisskorgen satte sig i rörelse uppåt. Genom glasrutan uppfattade han snabba glimtar av staden nedanför innan hissen stannade med ett lätt ryck. Han steg ur och ut på avsatsen. Djupt under honom låg Katarinavägen, Slussen, Södermalmstorg. Han kände svindel och tog ett steg tillbaka från räcket. Vinden drog över hans panna och han tyckte att huvudvärken höll på att ge med sig. Han stod med ryggen lutad mot stålväggen och kände att han inte borde se ner. Han andades in djupt några gånger. Sen gick han förbi ingången till restaurangen och över bron och när han var mitt på bron kom känslan av svindel tillbaka och han gick där och vågade inte se åt sidorna. Han tyckte att bron höll på att störta samman med honom, att han skulle falla djupt i mörkret och krossas mot gatstenarna nedanför. Han kände sig kallsvettig och famlade ostadigt framåt. Han sprang de sista stegen och när bron äntligen var bakom honom kände han det som om han just räddats från döden. Han var yr och konstig och gick ned till vänster om brofästet och kräktes i en snödriva.

- i. Ge exemplul på tre nominalfraser i texten.
- ii. Vilka verbpartiklar innehåller texten?
- iii. Ge exempel på tre bisatser i texten.
- iv. Vilken satsdelsfunktion har följande ord och fraser i texten: kallsvetig (r.8),
till vänster om brofästet (r.10), svindel (r.3), Vinden (r.4), inte (r.7), stod (r.4)
- v. Ge en passande rubrik till texten.

2. Översätt följande text till svenska! (20 p)

În Anglia și SUA, oamenilor le este tot mai greu să se întrețină. De aceea își fac rost de mai multe slujbe paralele. Slujbe există, dacă ești dispus să lucrezi pentru zece coroane pe oră. În toată Europa, oamenii au și condiții mai proaste de muncă, și salarii mai proaste. Ceea ce este ciudat este că nu am văzut nicio tendință de revoltă. Nici aici, nici acolo. Nimeni nu are curaj să-și spună părerea. Teama de a-ți pierde slujba pe care o ai e mare, iar șomajul poate însemna o catastrofă.

SUBIECTUL II

Litteratur- och kulturdelen (45 p)

Essäfråga: Välj en av följande frågor och besvara den med en egen, analytiskt argumenterande text på ca. 300 ord.

- Diskutera äktenskapsfrågan och relationen mellan könen så som den utopiskt framställs i *Det går an* (1839) av C.J.L. Almqvist. Vilka problem beträffande samlivet mellan man och kvinna tas upp, och vilka lösningar presenteras eller antyds?
- Jämför kärleksmotivets utformning i den roman du läst av Selma Lagerlöf med Hjalmar Söderbergs i *Den allvarsamma leken*. Vilka aspekter tar respektive författare fasta på? Vilka är de viktigaste skillnaderna i deras skildringar av kärleken som dröm och verklighet?
- Analysera bilden av Sverige och svenskarna så som den beskrivs i Göran Sonnevis dikt "Ett folk som blött" (bifogad). På vilket sätt försöker dikten ompröva eller omvärdera hur Sverige och dess närhistoria vanligtvis uppfattats? Hur ser den svenska verklighet som Sonnevi beskriver ut? Motsvarar dikten den bild du själv har skapat dig av det svenska samhället?
- Beskriv några typiska kännetecken för *den svenska visans* tradition. Vad är gemensamt för svenska trubaduer som Carl Michael Bellman, Dan Andersson, Cornelis Vreeswijk, Fred Åkerström, Lisa Ekdahl och deras viskonst? Vilken attityd till livet ger de ofta uttryck för i sina visor? Hurdant är språket? Vilka teman är särskilt vanliga? Illustrera gärna med exempel.
- August Strindberg, Ingmar Bergman och Lars Norén har alla försökt ge sin egen vision av den moderna familjens relationsproblem i sina verk. Jämför och diskutera hur (det ofta redan vuxna) barnets perspektiv ser ut i Strindbergs "Moderskärlek", Bergmans "Saraband" respektive Noréns "Höst och vinter".

BAREM DE CORECTARE

SUBIECTUL I

a. se depunțează cu 0,1 p fiecare greșeala de ortografie și cu 0,2 puncte fiecare greșeala de gramatică

SUBIECTUL II:

a. se acordă 30 de puncte pentru abordarea corectă a temei alese/ 10 puncte pentru originalitate / 5 puncte pentru vocabular variat

b. se depunțează cu 0,1 p fiecare greșeala de ortografie și cu 0,2 puncte fiecare greșeala de gramatică

MODEL DE SUBIECTE PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ DIN IULIE 2009

LA SPECIALIZAREA **NEERLANDEZĂ A/B**

A. TAALKUNDE

I - VOCABULAIRE / (TEKST)GRAMMATICA

Lees de tekst hieronder aandachtig en beantwoord de vragen. richttijd: 40 min.

‘Een witte olifant’, noemde weekblad The Economist de Vietnamese Dung Quat Economic Zone in 2004. Volgens het eveneens Britse magazine Monocle is Dung Quat echter ‘het vlaggenschip van het economisch dynamische en internationaal ambitieuze Vietnam’. De ligging van Dung Quat vertelt het halve verhaal van de speciale industriezone. Hanoi ligt op 880 kilometer en Ho Chi Minh City op 870 kilometer, en dus profiteert Dung Quat niet van de economische ontwikkeling die vooral rond deze twee stedelijke centra boomt. De andere helft van het verhaal begint bij het feit dat de Vietnamese overheid nog steeds in naam en politieke structuur communistisch is en dus centraal plant. Ze schreef extra investeringen in voor het achtergebleven centrum van het land, en liet zo haar oog vallen op Dung Quat. De oorspronkelijke toezeggingen van Total, LG en Zarubezhneft om te investeren in een grote olieraffinaderij werden echter ingetrokken toen die firma’s doorkregen dat de commerciële kant van het project minder belangrijk was dan de ontwikkelingsdoelstelling. Het Planbureau gaf echter niet op en de Vietnamese staatsbedrijven trokken dan maar alleen de kar. Dat lijkt intussen tot goede resultaten te leiden. Het aantal projecten in de zone loopt nu rond de honderd en steeds meer buitenlandse investeerders vinden de weg naar DQEZ.

Volgens de officiële website werden in 2007 alleen al voor bijna 9 miljard dollar investeringen goedgekeurd. Concreet gaat het om een olieraffinaderij, een staalbedrijf, een polypropyleenfabriek, petrochemische bedrijven en import-exportfaciliteiten. De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkrachten zal zijn. Daarom investeert de overheid ook in nieuwe wijken, dorpen en hogescholen, betere transportinfrastructuur en meer kwaliteitsvolle gezondheidszorg. Er liggen zelfs plannen op tafel om naast de industriezone ook een ecologische toeristische zone uit te bouwen - al

twijfelen sommige waarnemers aan de compatibiliteit van beide. Een deel van de toeristische infrastructuur wordt gericht op werknemers van de nieuwe bedrijven of op potentiële investeerders, maar men denkt ook aan kampeergronden voor jonge, groene duikers of vissers. Kortom: Dung Quat is een naam om te onthouden voor wie de komende tien jaar in Azië op zoek is naar een New Frontier. (gg)

Vocabulaire / begrijpen

1. Een witte olifant is een olifant met een zeldzame huidaandoening waardoor zijn huid wit ziet. Leg uit wat 'witte olifant' (cf. de eerste zin) betekent in deze context.
2. *De oorspronkelijke toezeggingen van Total, LG en Zarubezhneft om te investeren in een grote olieraffinaderij werden echter ingetrokken toen die firma's doorkregen dat de commerciële kant van het project minder belangrijk was dan de ontwikkelingsdoelstelling.*

Wat betekent 'doorkrijgen' hier?

- a) informatie krijgen
- b) geleidelijk begrijpen
- c) een plan doorvoeren
- d) geen van deze

Grammatica

1. De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn.

Welke functie heeft 'er' in deze zin? Verklaar je antwoord.

2. Een deel van de toeristische infrastructuur wordt gericht op werknemers van de nieuwe bedrijven of op potentiële investeerders, maar men denkt ook aan kampeergronden voor jonge, groene duikers of vissers.
 - a) Maak van de onderstreepte zin een passieve zin.
 - b) Waarom is een passiefconstructie hier gepast?
 - c) Zet de passieve zin in het plusquamperfectum.
3. De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn.

Kunnen 'zal' en 'zijn' hier omgewisseld worden? Waarom (niet)?

4. De economische planners maken zich wel zorgen over het feit dat zowel de oliebronnen als -consumenten zich vooral in het zuiden van het land situeren, en dat er in de achtergebleven regio bovendien heel snel een tekort aan geschoolde werkkrachten zal zijn. Daarom investeert de overheid ook in nieuwe wijken, dorpen en hogescholen, betere transportinfrastructuur en

meer kwaliteitsvolle gezondheidszorg.

Is 'daarom' hier vervangbaar door 'daardoor'? Waarom (niet)?

5. Er liggen zelfs plannen op tafel om naast de industriezone ook een ecologische toeristische zone uit te bouwen - al twijfelen sommige waarnemers aan de compatibiliteit van beide.

Herformuleer deze zin en gebruik daarbij de conjunctie 'hoewel'.

Tekstgrammatica

1. Hieronder vind je een paar mogelijke formuleringen van het tekstthema. Welke formulering is het minst geslaagd? Waarom?

- a) Dung Quat
- b) De recente economische ontwikkelingen in Dung Quat
- c) Dung Quat ontwikkelt zich tot belangrijke economische regio

II - Vertalen

Vertaal het tekstje hieronder naar het Nederlands. richttijd: 20 min.

(Onderstreepte woorden hoef je niet te vertalen; gecursiveerde woorden zijn al vertaald – cf. infra)

Incredibil, dar adevărat: un euro pe metru pătrat

AFACEREA "TINERETULUI" • 12.000 mp de pe Kiseleff închiriați la prețul unui *teren arabil* din Ghimpați

Proiectul misteriosului bloc gigant de 29 de etaje de pe Baza Sportivă Tineretului, care va fi construit de omul de afaceri Puiu Popoviciu, este *ținut la secret*. Urma lui s-a pierdut din 2005, când a fost *introdus pe șest* și aprobat de consilierii generali. Atunci clădirea avea doar 10 etaje. La trei ani după, investitorul a mai adăugat alte 19 etaje, iar noul proiect s-a rătăcit prin Primăria Capitalei. Terenul pe care se va ridica *blocul-turn* a fost închiriat de la stat cu un euro pe metru pătrat.

Jurnalul Național / 19/03/2008

teren arabil: landbouwgrond

a ține la secret: geheim houden

a introduce pe șest: stiekem op de agenda zetten

bloc-turn: hooggebouw

B. LETTERKUNDE

1. Tot welk genre hoort de volgende tekst? Motiveer je antwoord met argumenten en voorbeelden uit de tekst. (ongeveer 250 woorden; richttijd: 40 min.)

VERLOREN ZATERDAGMIDDAG

Ze werkt op een kantoor dat in renovaties doet.
Ze heeft een tafel, een raam, een telefoon en een grote zwarte stoel.
Ze zit de hele dag naast een thermoskan koffie en kijkt naar pizzeria Piccolini waar mannen met tuinslangen stoelen schoonspuiten.
Af en toe haalt ze een kam door haar haar.
Ze werd ziek en kon een paar dagen niet komen.
Toen kwam ze terug en op een verloren zaterdagmiddag is ze gewurgd door haar vriend.
Nog dagen later zeiden mensen uit de straat als ze elkaar tegenkwamen:
Toch zonde hè van die meid.

BAREM DE CORECTARE

A. Proba se evaluează cu note de la **1 la 10**.

Se acordă **1 punct din oficiu**.

La punctul I, răspunsurile corecte vor fi punctate după cum urmează:

I.1 - 0,5p; I.2 - 0,5p; II.1 - 0,5p; II.2 - 1p; II.3 - 0,5; II.4 - 0,5; II.5 - 0,5; III.1 – 1p.

TOTAL I: 5 puncte

La punctul II, se acordă:

➤2 puncte pentru înțelegerea textului original;

➤2 puncte pentru capacitatea de exprimare în limba neerlandeză.

TOTAL II: 4 puncte

TOTAL: 1 + 5 + 4 = 10

B. Proba se evaluează cu note de la **1 la 10**.

Se acordă **1 punct din oficiu**.

La punctul 1, se acordă:

➤2 puncte pentru tratarea adecvată a temei;

➤1 punct pentru structurarea logică a comentariului;

➤1 punct pentru acuratețea exprimării;

➤1 punct pentru gramatică, ortografie și punctuație;

TOTAL 1: 5 puncte

La punctul 2, se acordă:

➤2 puncte pentru înțelegerea textului original;

➤2 puncte pentru capacitatea de exprimare în limba română.

TOTAL 2: 4 puncte

TOTAL: 1 + 5 + 4 = 10

Notele de la A și B se adună și se face media.

II. 2. Proiectul de licență: redactarea și susținerea

II.2.1 Proiectul de licență scris

Regulamentul intern redat la punctul I. din prezentul *Ghid* conține datele importante legate de:

- structura probei;
- alegerea temei și cadrului didactic îndrumător;
- modalitățile de colaborare dintre candidat și cadru didactic îndrumător;
- obligațiile părților;
- etica lucrării (atenție la plagiat!! Declarația studentului);
- termene de predare;
- extensiunea lucrării.

În această parte a *Ghidului* aducem unele precizări legate de cerințele formale și de conținut ale lucrării și, în consecință, criteriile de evaluare a acesteia precum și a susținerii ei orale.

Nota finală pentru partea de proiect a examenului de licență trebuie să se refere atât la partea scrisă a proiectului cât și la susținerea orală.

Lucrarea va fi predată scrisă la calculator și legată.

Va avea “copertă” pe care se scrie

Sus:

Universitatea București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Catedra....

La mijlocul foii

Lucrarea/Proiect de Licență
Candidat(ă): Prenuma, Nume
Îndrumător Științific: grad didactic, titlul, Nume

Jos

Anul susținerii, București

Urmează “foaia de titlu”

Sus:

Universitatea București
Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Catedra.....

La mijlocul foii

Titlul lucrării/Proiectului de Licență în limba străină și dedesupt traducerea Candidat(ă):
Prenuma, Nume
Îndrumător Științific: grad didactic, titlul, Nume

Jos

Anul susținerii, București

II.2.1.1 Criterii generale de evaluare a formei scrise a proiectului

Proiectul predat Comisiei și susținerea lui trebuie să conducă la evaluarea deprinderilor aplicative, dar și a cunoștințelor teoretice dobândite în timpul studiului. Se cere ca, după un studiu de trei ani, candidatul să dispună, în domeniul său, de capacitatea:

- ✓ de a strânge informații pe marginea unei teme alese de el;
- ✓ de a sistematiza informații și de relata despre ele în mod profesionist, în scris și oral atât sub aspect metodic cât și lingvistic adecvat;
- ✓ de a-și forma, dincolo de simpla reproducere, o opinie proprie în legătură cu aceste informații și să argumenteze o poziție proprie;
- ✓ de a efectua, pe această bază, observații proprii asupra fenomenelor de limbă, de a susține sau combate puncte de vedere străine adunate/citite în bibliografie. În situație ideală, să ajungă la concluzii originale, proprii, să le expună și să le argumenteze.

Cadrul didactic îndrumător întocmește un referat care trebuie să se refere în mod explicit la cerințele de mai sus și menționează dacă “propune lucrarea pentru susținere”. Separat, el va propune Comisiei o nota ce se referă atât la lucrarea finalizată cât și la modul în care candidatul a lucrat la elaborarea proiectului. În aprecierea lucrării, cadrul didactic va ține cont de faptul că:

- 1) nu contează volumul (cf. *Regulament* „limita minimă pentru o lucrare de limbă va fi de 30-35 de pagini, iar pentru o lucrare de literatură/cultură și civilizație de 40-50 de pagini”), ci conținutul și coerența lucrării (până la 6 puncte), v. cerințele de mai sus legate de abilitățile candidatului;
- 2) contează modul în care se întocmește și se lucrează cu aparatul științific (aprox. 2 puncte);
- 3) contează corectitudinea limbajului folosit, ortografia și punctuația (aprox. 1 punct).

Aprecierea cadrului didactic îndrumător va reprezenta 2 treimi din nota finală acordată de Comisia de licență pentru proiect, ceea ce înseamnă că susținerea influențează nota finală. Nota acordată pentru susținere reprezintă cel puțin o treime, dar nu mai mult de 40 % din nota pentru proiect.

II.2.1.2. În ce constă elaborarea proiectului?

II.2.1.2.1. Capitolele principale

Lucrarea trebuie să aibă structura unui text argumentativ și să arate abilitatea candidatului de a utiliza strategiile argumentative.

În mare, lucrarea ar trebuie să aibă următoarele părți^[1], numerotate în sistem decimal:

1. Introducere

Aici se formulează obiectivul/obiectivele lucrării, teoria și metoda folosită pentru atingerea obiectivelor, precum și o justificare a alegerii temei de cercetare.

Mulțumiri adresate conducătorului științific sau altor personalități își au locul într-o prefață, dar, în general, e bine să se renunțe la astfel de gesturi.

2. Stadiul cercetărilor/relatare despre propria informație, pe baza căreia se speră a se atinge obiectivele propuse.

Însuși modul de prezentare din acest capitol este o dovadă a abilității candidatului de a organiza materia, d.ex gruparea/sintetizarea după curente, persoane, tematici ș.a. sau o simplă înșiruire de opinii neselectate și neevaluate. Se notează:

- a) logica internă a prezentării documentației bibliografice;
- b) logica internă și coerența punctului de vedere propriu;
- c) modul în care se redau și se semnalizează opinii străine;
- d) modul în care se formulează și argumentează luarile de poziție față de acestea.

Preluarea nesemnaltă/plagierea unor opinii străine, adică copierea exactă și prezentarea ca fiind idee proprie va fi notată negativ, ba poate duce la însăși anularea lucrării, resp. exmatricularea candidatului. De altfel, regulamentul examenului prevede o „Declarație pe proprie răspundere privind paternitatea proiectului”, iar cadrul didactic îndrumător va obstrucționa tentativele de plagiere încă din timpul elaborării tezei.

3. Partea centrală a proiectului

Pe baza unei opinii astfel formate, aici urmează ceea ce se cerea m.sus „observații proprii asupra fenomenelor de limbă, susținerea sau combaterea punctelor de vedere străine adunate/citite în bibliografie, în situația ideală, concluzii originale, proprii, pe care să le expună și să le argumenteze“.(v. **Cap. I**)

La evaluare, se urmărește în mod deosebit capacitatea candidatului de aplicație, nu neapărat existența unei idei proprii noi, originale. Este suficient dacă absolventul poate dovedi că stăpânește aparatul teoretic, metodic și lingvistic pentru a formula și argumenta coerent și într-un limbaj adecvat și corect propriile observații și concluzii.

4. Concluzii/sugestii legate de utilitatea resp. interesul ce îl prezintă propriile observații

Aici se face o revenire la obiectivele formulate în introducere discutându-se nu doar rezultatele pozitive, ci și dificultăți, modificări metodice, falsificări de teorii etc. care s-au impus în timpul cercetării.

5. Bibliografie

Dacă nu se face mențiunea că este vorba de „bibliografie citată“, aici intră toate sursele primare și secundare care au fost necesare pentru formularea obiectivelor, selecția materialului etc., chiar dacă nu sunt titluri citate direct.

Este de evaluat modul în care sunt organizate aceste informații precum și modul în care lista este întocmită și în vederea efectuării de citări, trimiteri etc.

6. Părți opționale, numai dacă o cere structura și redactarea lucrării

(6a) Note

(6b) Lista de prescurtări curente folosite în lucrare. În cazul în care se folosesc prescurtări pentru nume de reviste, se va întocmi și o listă explicativă pentru acestea.

(6c) Lista semnelor speciale folosite în lucrare.

7. Cuprins

Cuprinsul poate fi pus în fața lucrării și trebuie să conțină titlurile părților principale evt. și a subcapitolelor lucrării.

II.2.1.2.2. *Sugestii redacționale*[2]

II.2.2 Susținerea proiectului/proba orală

II.2.2.1. Ce este susținerea/proba orală

Susținerea proiectului de licență se face în fața Comisiei de examen în limba străină respectivă (indiferent de limba de redactare a lucrării) și în limba română pentru studenții secțiilor de Filologie clasică și de Limbi orientale. Este o probă orală, în cadrul căreia candidatul face o prezentare a cercetării sale și răspunde la întrebările membrilor Comisiei de examinare.

Comisia poate permite asistența colegilor și a altor cadre didactice la susținere. Prezența cadrului didactic îndrumător este obligatorie.

II.2.2.2. Cum se evaluează susținerea

Susținerea va fi evaluată separat de lucrarea scrisă. Ea trebuie să reprezinte minimum o treime, dar nu va depăși 40 % din nota finală pentru proiect.

- 1) Candidatul trebuie să vorbească liber, dar pe baza unei sinopse oferite Comisiei sub forma de *handout* sau de prezentare pe Powerpoint. Se notează calitatea acestui material de lucru (max. 1 punct);
- 2) Se notează corectitudinea, coerența și siguranța argumentării: 2 puncte;
- 3) Corectitudinea limbajului/limbii: 3 puncte;
- 4) Corectitudinea răspunsurilor la întrebările Comisiei: 3 puncte.

B1.3 Calculul notei finale a examenului de licență

“Precizările Senatului din 20.03.2008 privind organizarea și desfășurarea examenelor de finalizare a studiilor în învățământul superior 2007-2008”:

“Nota de promovare va fi media aritmetică a celor două lucrări, cu condiția să se obțină minimum nota 5 (cinci).

Evaluarea are ca scop evidențierea capacității absolvenților de integrare a cunoștințelor obținute pe parcursul facultății și de adaptare a acestora la procesul cognitiv din domeniul respectiv. În cazul procesului de evaluare a cunoștințelor fundamentale și de specialitate nu se vor repeta integral examene de an deja susținute.

Susținerea lucrării are ca scop evaluarea capacității absolvenților de a procesa cunoștințe, în condițiile de rezolvare a unor probleme specifice domeniului de pregătire sau de realizare a unor

studii de caz. La susținerea de către absolvenți a lucrării participă ca invitat conducătorul științific.

Examenul de licență/diplomă este promovat, dacă se obține cel puțin media 6 (șase).

Un examen nepromovat sau o probă nepromovată după caz se poate repeta într-o sesiune ulterioară, cu suportarea de către candidat a cheltuielilor aferente, în conformitate cu taxele stabilite de Senat. Examenul de disertație constă dintr-o singură probă și anume, prezentarea și susținerea lucrării de disertație. Nota de promovare este de cel puțin 6 (șase).”

De aici rezultă:

Scris	A		Minim 5
	B		Minim 5
Proiect	Proiectul scris	57-60 %	Minim 7
	Susținere orală	33-40 %	
Total			Minim 6

[1] Această descriere nu este obligatorie. Fiecare cadru didactic îndrumător va hotărî asupra modalităților de structurare a capitolelor și datelor bibliografice. Importantă este existența unui aparat științific bine structurat.

[2] Această parte a *Ghidului* poate fi redactată de fiecare Catedră separat, chiar în limba străină respectivă, cu atât mai mult cu cât se sugerează varietăți “culturale” și de domenii, precum și utilitatea de a se sugera chiar formulări/exemple textuale. Ele pot fi lăsate la latitudinea fiecărui îndrumător, care să dea studenților o sinopsă a principalelor modalități

1. de numerotare a capitolelor și sub(sub)capitolelor, care e bine să aibă titluri;
2. de întocmire a unei liste bibliografice (cărți, articole în reviste sau volume colective; material primar);
3. de citare și includere a citatelor în text (aici se pot da mostre de formulări în limba străină);
4. de indicare a surselor și de punere de acord cu lista bibliografică;
5. de folosire a fonturilor pentru evidențieri de cele mai diferite categorii.